

مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته: مترجمی زبان ترم: اول..... سال تحصیلی: 1398-1399
نام درس: اصول و روش ترجمه پایه..... نام و نام خانوادگی مدرس: میترا آریا.....
آدرس email مدرس: ARIA875@YAHOO.COM..... تلفن همراه مدرس: BLANK-..

جزوه درس اصول و روش ترجمه پایه..... مربوط به هفته : 7
text: دارد ■ ندارد □ voice: دارد □ ندارد ■
power point: دارد □ ندارد ■
تلفن همراه مدیر گروه : BLANK.....

سلام بردانشجویان عزیز ,
امیدوارم در صحت و سلامت کامل باشید. در جلسه ی ششم خواندیم که چگونه تخطی در حوزه ی کالوکیشن برای مترجم در دسر ساز میشود. مترجمین تازه کار ممکن است در دام کالوکیشن گرفتار شوند زیرا میخواهند کلمه به کلمه ترجمه کنند که خوب کار درستی نیست و اگر اینطور بود همه میتوانند به راحتی مترجم بشوند. استفاده از عبارات اشتباه موجب می شود ترجمه ی شما مصنوعی و گاهی خنده دار بنظر برسد. چرا که چنین ترکیبی در آن زبان وجود ندارد.
لطفا به صفحه ی 13 قسمت B بروید. تعدادی جمله ی انگلیسی وجود دارد که در صورت ترجمه ی کلمه به کلمه و عدم رعایت کالوکیشن ترجمه ها مصنوعی و غیر عادی خواهند شد.
مثال شماره ی 3:

A thick desire

ترجمه یک کلمه به کلمه ی این عبارت میل ضخیم میشود که چنین مفهومی برای فارسی زبانان گنگ است. اما میل شدید میتواند بعنوان نزدیک ترین معادل انتخاب شود.
آیا می توانید معادل خوبی برای بقیه ی این عبارات بیابید؟ این تمرین را برای من ایمیل نمایید.

در قسمت C نیز 20 جمله نوشته شده که یک کلمه به شکل پر رنگ (BOLD) در آن ها وجود دارد. سعی کنید بهترین معادل را برای آن کلمه بیابید و در جای خالی بنویسید .

با آرزوی سلامتی و دیدار شما عزیزان



-آریا